

凤凰文库·政治学前沿系列

WHY SOCIAL JUSTICE MATTERS

社会正义论

[英] 布莱恩·巴利 著
曹海军 译



凤凰文库
PHOENIX LIBRARY

凤凰出版传媒集团
PHOENIX PUBLISHING & MEDIA GROUP

江苏人民出版社
JIANGSU PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

凤凰文库·政治学前沿系列

WHY SOCIAL JUSTICE MATTERS

社会正义论

[英] 布莱恩·巴利 著
曹海军 译



凤凰文库
PHOENIX LIBRARY

凤凰出版传媒集团
PHOENIX PUBLISHING & MEDIA GROUP
江苏人民出版社
JIANGSU PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

社会正义论/[英]巴利著;曹海军译.

—南京:江苏人民出版社,2008.8

(凤凰文库·政治学前沿系列)

ISBN 978-7-214-04885-1

I. 社... II. ①巴...②曹... III. 正义—研究 IV. D081

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 128962 号

Why Social Justice Matters

Copyright © 2005 by Brian Barry

This edition is published by arrangement with Polity Press Ltd., Cambridge.

Responsibility for the quality and accuracy of this Chinese Simplified Character version rests solely with Jiangsu People's Publishing House.

Simplified Chinese translation copyright © 2006 by JSPPH

All rights reserved

江苏省版权局著作权合同登记:图字 10-2005-047

书 名 社会正义论

著 者 [英]布莱恩·巴利

译 者 曹海军

责任编辑 周晓阳

装帧设计 武 迪 姜 嵩 许文菲

责任监制 王列丹

出版发行 江苏人民出版社(南京市中央路 165 号,邮编:210009)

网 址 <http://www.book-wind.com>

集团地址 凤凰出版传媒集团(南京市中央路 165 号,邮编:210009)

集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>

经 销 江苏省新华发行集团有限公司

照 排 南京水晶山制版有限公司

印 刷 盐城印刷总厂有限责任公司

开 本 960 mm×1 304 mm 1/32

印 张 10.625 插页 4

字 数 270 千字

版 次 2008 年 9 月第 1 版

印 次 2008 年 9 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 978-7-214-04885-1

定 价 30.00 元

图书如有印装质量问题,可随时向我社出版科调换。

出版说明

要支撑起一个强大的现代化国家,除了经济、制度、科技、教育等力量之外,还需要先进的、强有力的文化力量。凤凰文库的出版宗旨是:忠实记载当代国内外尤其是中国改革开放以来的学术、思想和理论成果,促进中西方文化的交流,为推动我国先进文化建设和中国特色社会主义建设,提供丰富的实践总结、珍贵的价值理念、有益的学术参考和创新的思想理论资源。

凤凰文库将致力于人类文化的高端和前沿,放眼世界,具有全球胸怀和国际视野。经济全球化的背后是不同文化的冲撞与交融,是不同思想的激荡与扬弃,是不同文明的竞争和共存。从历史进化的角度来看,交融、扬弃、共存是大趋势,一个民族、一个国家总是在坚持自我特质的同时,向其他民族、其他国家吸取异质文化的养分,从而与时俱进,发展壮大。文库将积极采撷当今世界优秀文化成果,成为中西文化交流的桥梁。

凤凰文库将致力于中国特色社会主义和现代化的建设,面向全国,具有时代精神和中国气派。中国工业化、城市化、市场化、国际化的背后是国民素质的现代化,是现代文明的培育,是先进文化的发

展。在建设中国特色社会主义的伟大进程中,中华民族必将展示新的实践,产生新的经验,形成新的学术、思想和理论成果。文库将展现中国现代化的新实践和新总结,成为中国学术界、思想界和理论界创新平台。

凤凰文库的基本特征是:围绕建设中国特色社会主义,实现社会主义现代化这个中心,立足传播新知识,介绍新思潮,树立新观念,建设新学科,着力出版当代国内外社会科学、人文学科、科学文化的最新成果,以及文学艺术的精品力作,同时也注重推出以新的形式、新的观念呈现我国传统思想文化的优秀作品,从而把引进吸收和自主创新结合起来,并促进传统优秀文化的现代转型。

凤凰文库努力实现知识学术传播和思想理论创新的融合,以若干主题系列的形式呈现,并且是一个开放式的结构。它将围绕马克思主义研究及其中国化、政治学、哲学、宗教、人文与社会、海外中国研究、外国现当代文学等领域设计规划主题系列,并不断在内容上加以充实;同时,文库还将围绕社会科学、人文学科、科学文化领域的新问题、新动向,分批设计规划出新的主题系列,增强文库思想的活力和学术的丰富性。

从中国由农业文明向工业文明转型、由传统社会走向现代社会这样一个大视角出发,从中国现代化在世界现代化浪潮中的独特性出发,中国已经并将更加鲜明地表现自己特有的实践、经验和路径,形成独特的学术和创新的、思想、理论,这是我们出版凤凰文库的信心之所在。因此,我们相信,在全国学术界、思想界、理论界的支持和参与下,在广大读者的帮助和关心下,凤凰文库一定会成为深为社会各界欢迎的大型丛书,在中国经济建设、政治建设、文化建设、社会建设中,实现凤凰出版人的历史责任和使命。

凤凰文库出版委员会

译者的话

布莱恩·巴利教授是当代为数不多的可以与罗尔斯比肩的原创性道德政治哲学大师，他在政治哲学领域的杰出贡献得益于早年受教于大师林立的牛津大学，后负笈美国，广泛涉猎分析哲学和社会选择理论，为其后来正义理论的研究和发展奠定了理论基础。

巴利教授曾任教于哥伦比亚大学，系 Lieber 政治哲学资深教授，后返回祖国，任教于伦敦经济学院，担任政治学资深教授。他还曾一度担任芝加哥大学哲学和政治学系教授，期间，他还担任了《伦理学》杂志的主编。巴利教授的著作包括《社会正义论》、《文化和平等》、《作为公道的正义》、《正义诸理论》、《政治的论证》等，在正义理论的研究领域中产生广泛而深远的影响。

巴利教授雄心勃勃，力图整合罗尔斯以来正义理论的所有资源。巴利的新作中展开了一场激烈的论争，这是专门为普通读者所设计的。他运用大量范例，表明了一种具有浓烈的平等主义色彩的社会正义观，并对那些拒绝以这种正义观为目标的政客们进行谴责，有时这种谴责还相当激烈。布莱恩·巴利最新的著作《社会正义论》是他脱离政治哲学的一个表现。他详细讨论了那些意欲通过对当前肆意

妄为的市场资本主义加以控制而促成向战前社会民主的回归的政策……实际上,他所提议的平等主义和保护环境的措施超越了所有的资本主义的局限。在这个过程中,他从道德上,从存在意义上,对不平等在当前自由资本主义社会中的深刻渗透做出了有力的描绘。

从其正义理论产生的社会和历史背景来看,社会正义问题在英美等自由资本主义国家中日益凸出,福利国家的退位更加剧了这一社会政治问题。从社会政治观念的演进来看,公众对社会正义本身的认识发生了逆转,个人责任和机会平等成为了政府牺牲穷人和弱势群体的道德借口和政治口号。正是在这个意义上,巴利教授力图揭示这一意识形态背后的现实逻辑,在社会结构发挥作用的有限范围内,诸如机会平等、个人责任之类的观念实际上会转变几乎所有的现存制度。

巴利认为,只有财富和收入的不平等控制在狭小的范围内,教育、医疗等平等的预期才会真正得到实现。在《社会正义论》中,巴利教授提出了许多构建更为平等的社会且在经济上可行的社会政策建议。而问题在于,既得利益的政治势力和社会联盟构成了进一步变革的障碍,激进生活方式的变迁不可避免,而这些变迁的后果如何则取决于一系列一以贯之的原则以及由此衍生而出的规划,这也是社会正义何以如此重要之故。

笔者曾与南开大学孙晓春教授共同翻译了巴利教授的《正义诸理论》,与学友中国海洋大学的允春喜博士翻译了《作为公道的正义》。如今虽然译事已经完成,但深感面对中国现实的社会正义问题,较之国外的正义理论研究水平,我国学者的学术反思水平无论是在理论层面还是在实务层面都存在着相当的差距,观念和制度决定着人的行为,何种正义的观念就会塑造何种正义的制度,同样也会导致与之相适应的正义行为。在这方面,中国面临着来自各个方面的挑战,而最为重要的是要让所有民众享有改革的成果,建立符合中国

特色的社会保障制度,在保障发展的前提下,实现均富共赢。从理论研究上,这方面的工作仍然需要中国学者上下求索,共同努力。

曹海军

2008年8月10日

序 言

上一部拙作名为《文化和平等》。它的副标题(能够提供更多的信息)是《平等主义对多元文化主义的批评》。^①正如几名评论家指出的,虽然这本书提出了符合标题的批评,但是我的批评得以推导出来的前提——平等的机会、平等的待遇,等等——从未得到过系统的展开或解释。这并不是由于我的失察,而是由于,“多元文化主义”是一把伞,许多不同的概念都可以驻足其下(有时驻留了许多杂乱不堪的盟友),因此,我不得不写一本大部头的书,以便区分各种观念,同时表明这些观念是如何在各种诸如宗教和教育的背景下发挥作用的。我对多元文化主义内涵的批评所依据的潜在贯穿全书的原则皆是基于“了解的需要”(need to know),我也可能会补充说明,为了有可能通过主标题下的各个项目而组织理论框架,我在目录的问题上费尽心机。

实际上,最初我对这本书的构想分为两个部分;第一部分(“文化”)是批判性的,第二部分(“平等”)包含了我的正面观点。然而,很快我就

^① 布莱恩·巴利(Brian Barry),《文化和平等:平等主义对多元文化主义的批评》(*Culture and Equality: An Egalitarian Critique of Multiculturalism*), Cambridge: Polity, 2001; Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 2001。

发现,这个方案虽然在原则上是可取的,但却没有为充分彻底的多元文化主义讨论留下空间。因此,本书是那本构想好的著作的第二部分。这本书自成一体,它是由我多年来对社会正义的构想(观念)以及它们在当代条件下的内涵构成的(适用于个别国家,也适用于整个世界)。我所提出的社会正义原则没有什么惊人之处:至少从形式上来说,它们得到了政治家、媒体批评家以及一般大众的广泛接受。该书的大部分都是在论证,这些观念正遭到系统的滥用,以便为我们周围所能看到的大量不平等提供正当的理由。

因此,各种口头承诺都用来宣传机会平等的各种优点,但是常见的口头禅却是“平等的机会变成了不平等”。我要表明的是,这种看法前后不一致,而且平等的机会只有在一个将不平等的范围控制在狭小的限度内的社会中才能实现。类似地,诉诸于“个人责任”是所有政治领导人的一致呼声,他们将不平等归咎于不同人的不同选择:那些境遇良好的人做出了反映他们个人优点的选择,而那些境遇不好的人则做出了反映他们个人缺点的选择。我要表明的是,在现存的不平等之中,只有极少的部分可以这样进行解释,而且那种选择也受到了社会因素的制约,只不过那些强调个人责任作用的人忽视了这些因素而已。

所有这些讨论仍旧提出了两个会发生在任何人身上的问题。第一个问题是,如果对我们的社会所患的病症进行的诊断是正确的,那么,我们应该采取哪些实际措施来矫正这些不义呢?我会尽力提出某些改良方案以应对这一挑战,这些方案一经采纳,就可能会更加接近社会正义的实现。第二个问题是:有什么理由可以认定历史会站到社会正义的一边呢?在过去的20年里,不平等的现象愈演愈烈,而且意识形态对此进行的辩护也更加普遍。我们凭什么期望未来会更有利于社会正义呢?我不能声称具有预言的天赋。但是,有一件事情是可以确认的:持续地保持现状在生态学上是不可能的。不确定性就存在于这一事实的各种后果之中。很可能出现的反应是,财阀统治(plutocracy)在各国内部得

到进一步的巩固,同时,美国会更加明目张胆地以“志愿联合”的援助和支持的名义将成本转移给贫困的国家。无论成败与否,这类尝试都将是灾难性的。但我要论证指出的是,仍然存在一些充满希望的理由,这其中包括富裕国家中日益增长的对日常政治的不满。如果不满止于各种抗议,那么不满尽管存在,却是无效的。一种关于社会正义的理论能够提供一种系统的批评以及由此而来的纲领。这就是社会正义何以重要的原因所在。

在结束这段导论性的评论之前,为了那些一直关注我的早期作品的人有所收益,我感到有责任再唠叨两句。在《文化和平等》以及此书中,我并没有为了引出我在《作为公道的正义》(*Justice as Impartiality*)中阐发的正义原则而求助于某种设置。^① 对于这两本书来说(《文化和平等》与此书),理由是同样的:这样做可能会干扰两本书的写作目的,因为在这两本书中,我所关心的是以一种可行的方式来为具体的结论做出论证。但这并不意味着我已经放弃了信念,我认为《作为公正的正义》中所阐发的某种设置为坚持正义原则的根据提供了最佳的解释。显然,如果我要达到目的,就无法从那么遥远的起点着手。不过,我并不认为需要用任何精致的逻辑论证链条表明,本书所诉诸的若干原则满足了在《作为公道的正义》中提出的“合理的可反驳性”(reasonable rejectability)的检验。

许多年以来,我一直躲避各种追问,那就是我所许诺的《社会正义理论》(临时确定了《正义的若干原则》这一题目)第三卷的可能出版日期:何时能够杀青。我认为,现在说就是一个好时机:这本书永远无法完成。如果我已经完成了,第三卷就会从起点开始,将若干原则与《作为公道的正义》中阐发的理论框架联系起来,并对其加以进一步的提炼完善。我也曾奢望做一些在此我极力回避的事情,那就是说明我关于正义原则的

① 布莱恩·巴利,《作为公道的正义》(*Justice as Impartiality*, Oxford: Clarendon Press, 1995)。

解释以及政治哲学家们沿着类似的思路提出的解释之间的关系。但这样一来我又要从头开始讲起,回到原处做更具哲学化的整理的想法对我没有什么吸引力。

正如我在《文化和平等》的序言中解释的,我延迟了写作《社会正义理论》第三卷,是由于我开始确信,作为一名政治哲学家,如果其他人没有对文化多元主义做出系统性的拒斥,那么我对多元文化主义的任何质疑都是有价值的。通过对多元文化主义的有害后果进行一系列深入说明,指出它加剧了社会内部的分裂,并加强了对妇女、儿童以及少数移民群体和土著居民中的不顺从者的传统压迫,这个判断也就随之孕育而生了。^① 在本书中,我遵循上一本书的思路,并不仅仅是为了完成最初计划的其余部分,而是因为我发现没有人写过类似有价值的著作。我怀疑,对于我在专业政治哲学家之中的身份而言,它是否能够有所作为,但这并不是为他们写的。对于我的最大能力而言,我一直打算增强那些认为情况不妙而且正变得更糟的人的信念,并为他们提供思想的武器,以便在未来的斗争中有所助益。

我对在堪萨斯大学、哈佛大学、麻省理工学院、纳菲尔德学院、牛津大学以及伯克利大学讨论班和演讲中的参与者所做的评论表示感谢。在伯克利,萨姆·舍夫勒就讨论所做的导读尤其具有探索性和启发性,它更加清晰地向我解释了我力图说明的问题。我很幸运,在威斯康星大学,除了从公开演讲中获得的反馈之外,我还花费了一下午的时间与几位阅读过我全部手稿的教师聚集在一起,并就一系列广泛而尖锐的问题进行了讨论。我尤其想要感谢哈里·布里格豪斯、丹·豪斯曼和埃里克·莱特(尽管这样做可能会有失公允)。在这本书即将杀青之际,我有机会参加了由美国哲学协会太平洋分会主办的,在加利福尼亚的帕萨迪

① 在对《文化和平等》的批评的长篇回复中,我对这些主题进行了扩充,见“*Culture and Equality* in ‘Some Thoughts’—and Some ‘First Thoughts Revived’”, pp. 204–38 in Paul Kelly, ed., *Multiculturalism Reconsidered*, Cambridge: Polity, 2002。

纳召开的有关全球正义的讨论会,会上我就第 18、19 章中经过压缩的观点做了汇报,我十分感谢在那里得到的评论。

哥伦比亚大学为我提供了许多机会,使我可能在讨论班上与同事们商讨我的想法,而且我也很幸运能够将全书呈现给恰巧是最具活力和机智的一批研究生,很荣幸,迄今为止,我一直能够长期教授(同样也从他们那里学到了不少东西)他们,同他们打交道。我的朋友和同事乔恩·艾尔斯特对我的帮助甚大,他向我诉苦说,规范政治哲学对他来说太难了,尼尔斯·波尔经过几周以来对经济学方面的阅读后的反应也是一样。尽管如此,就政治哲学在本书的应用幅度而言,它还没有艰深到无法理解的程度。这就是乐于挖掘思想的世界性研讨班和同事们会如此有益的缘故。

我也希望表达我对哥伦比亚大学的感激之情,大学为我提供了长期的休假,使我能够完成拙作大部分的研究计划和手稿。在这段时期内,我能够利用休闲时间,同时也与大卫·海德、卢卡斯·梅耶和纳尼·雷尼卡尼共同在研讨班中分享了长达一周的时光,我们在研讨班中相互讨论了正在进行中的课题。在 2002-2003 的学术年会中,我也从以访问学者身份出席会议的莱斯利·格林那里受益匪浅。

在哥伦比亚大学度过了一些时光之后,我又在伦敦度过了 2003 年的秋季。唉!还远远没有尝到退休的滋味,时间就已经被本书的倒数第二次草稿给挤占了——而且已经超负荷了。我对公共政策学院的主任,海伦·玛格茨,以及哲学系负责人,乔·沃尔夫表示由衷的感谢,他们慷慨地联合主办了一系列演讲和研讨会。在其他方面,这就意味着,我十分幸运地能够将大部分章节中的改进稿呈现给哲学研讨班,它在批评阶段给予了我有价值的反馈,尤其是从乔·沃尔夫、迈克尔·奥苏卡、维罗尼卡·默兹-达德、布莱恩·费尔坦姆和亚历克斯·维尔荷福那里。他们也为我找到了许多相关的最新材料。

在伦敦大学学院,公共政策学院为我提供了一间办公室。安妮利用

这间办公室将几个新章节和无数修订部分(其中许多部分是根本性的修订)制成打印稿,打印稿不仅比初稿更为精致,而且也考虑到了她的各种疑问(几乎都是以事实为根据的)。我们都要感谢公共政策学院所有提供帮助的人。安妮希望特别感谢亚伦·克隆普顿在电脑方面非常宝贵的协助,以及宪法研究小组的海伦·丹尼斯,司各特·格林和阿尔·特里奇使得她得以保持高昂的热情。

我还必须要感谢 Polity 出版社所有工作人员的支持和理解,尤其是大卫·赫尔德和路易斯·奈特——以及第一稿的读者哈里·布里格豪斯和菲利浦·基彻,他们的评论非常具有价值。我也要感谢菲利浦·基彻在第九章文献部分给予我指导,并欣然同意阅读随后的重新修订部分。应我的特别要求,Polity 出版社授权霍华德·格林斯特对本书的第二稿提出修改意见,他使我避免了在他(广泛的)专业领域之内的许多讹误。凯斯·道丁和卡特·卡特瓦斯也以他们惯有的敏锐对第二稿提出了修改意见,切里尔·斯科哈特·白利为我的第五编提出了一些发人深思的疑问。大卫·米勒指出,我提出的一个主张在立场上不太正确,我希望现在我已经对此做出了澄清。

在最后阶段,雷斯马·瓦尔马为了保证本书能够按时出版,他准备将前三章先行印刷,对第二部分美国方面的素材,提姆·瓦尔格发挥了他惊人的核查事实的本领。他也在排除大量电脑障碍方面发挥了不可估量的作用,有时是逐一进行抢救工作。最终定稿直接付梓出版了,但要说的是,它隐藏了所有关注该书出版的人的艰辛。只有像技术编辑萨拉·达奇这样富有经验而且(有理由)充满自信的人才能够从事这项编辑工作。我担心的是,重压之下的优雅不是上帝赐予我的美德,对她游刃有余地完成了两个人的工作的能力,我只能表达我的敬佩之情。

我感谢吉蒂在我写作本书时所发挥的作用,那些始终关注我以前的作品(至少是前言)的人并不会为此而感到吃惊。猫们都是低血压的,我敢肯定,她每次都符合了这一点——我感到我对它难以回报。我一直有

吉蒂相伴,几乎是到最后完稿。就在本书出版之前,她去世了,只有18岁。

最后,关于安妮在本书中发挥的作用真是难以言表。说没有她,这本书就不能也不会完成,这的确不假,但却远远没有传达在本书的写作和修订过程中,她付出了大量时间而又能够心平气和地排除杂念的事实。虽然我比以往更加苦心孤诣地对本书进行了整体设计,但我仍然觉得,这只是单方面的合作,而与我相比,对安妮所做的贡献不论如何评价都是应该的。但这并不是简单地意味着,没有安妮这本书就无法完成。我的意思是说,没有她的有力支持和帮助,这本书永远不会动笔。我十分了解为什么大多数学者在我这个年龄之前早就放弃写作,我本来也很容易就加入到他们的行列中去了。

我将这本书献给我的岳父弗莱德·赫克斯,他具有一种能够与他遇到的所有人交朋友的非凡能力。他能够很快找到与他们相处的共同基础,而无论他们在社会中所处的地位如何。他从来没有颐指气使,也从没有使自己屈尊俯就,他对所有人都一视同仁。他这样做,好像我们都已经生活在一个一团和气的公正社会之中,他会尽其所能地提携他人。认识他的人没有不喜欢他的,也没有不佩服他的敏锐洞察力的,而最主要的是他的谦逊和坚忍正直。我们都深深地怀念他。

目 录

译者的话 1

序言 1

第1编 社会正义:基本观点

第1章 为什么我们需要一种理论 3

第2章 社会不义的机器 17

第3章 社会正义的范围 33

第2编 机会平等

第4章 为什么需要机会平等? 45

第5章 教育 56

第6章 卫生 87

第7章 黑人集中营的形成 119

第3编 优绩统治有什么错?

第8章 优绩统治的思想 135

第9章 科学的滥用 145

第4编 个人责任的崇拜

第10章 责任与平等相对吗? 161

第11章 权利与责任 174

第12章 不负责任的社会 188

第5编 社会正义的要求

第13章 不平等的病理学分析 205

第14章 财富 226

第15章 工作与收入 242

第16章 我们能够提供社会正义吗? 258

第6编 社会正义的未来

第17章 观念的力量 277

第18章 变革如何发生 288

第19章 彻底垮掉了吗? 297

第20章 正义还是走向破裂 310

后记 324